

Traducción inversa (catalán-inglés)

Código: 101313
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 3 | 2 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Roland Keith Pearson
Correo electrónico: Roland.Pearson@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Laura Trainor

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas.
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.

Nivel de dominio de la lengua exigido: Idioma Inglés: Nivel C1.3 MCER (Marco Europeo Común de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera.
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas.
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
13. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos.
- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo).
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.).
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias para traducción inversa: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero; por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplos actuales).

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Clases magistrales | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 7, 9, 10 |
| Realización de actividades de traducción | 18 | 0,72 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |
| Resolución de ejercicios | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 7, 13 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Preparación de tareas / proyectos de traducción y de autoevaluación | 7,5 | 0,3 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Búsqueda de documentación | 25 | 1 | 4, 5, 9, 10, 13 |
| Preparación de proyectos | 20,5 | 0,82 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |
| Preparación de traducciones y ejercicios | 46 | 1,84 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |

Evaluación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual, por ejemplo el proyecto de traducción. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota. Véase la fecha en el apartado

IMPORTANTE: Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|------------------------|------|-------|------|---|
| Proyecto de traducción | 20% | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |
| Pruebas finales | 40% | 3 | 0,12 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |
| Trabajos | 40% | 3,5 | 0,14 | 1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14 |

Bibliografía

Diccionarios monlingües

The Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Clarendon Press

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana

Diccionarios bilingües

Diccionari anglès-català. Enciclopèdia Catalana

Diccionari català-anglès. Enciclopèdia Catalana

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster.

Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Libros de referencia

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción - inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall